



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-556
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 556

Dimanche 4 janvier 2015 : dimanche avant la Théophanie, 16^{ème} après la Croix, synaxe des 70 apôtres ; st Théoctiste, higoumène de Cucume en Sicile ; st Grégoire de Langres ; t. 5, rés.8.

Tropaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să-I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

Tropaire de la vigile, t. 4 : Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Élisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Élie. Les flots lui devinrent un ferme chemin, à l'exacte image du Baptême, par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Tropaire (s) de l'église ou du monastère ...

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, Tu as brisé les portes, ô Tout-puissant, pour ressusciter les morts, ô Créateur ! Tu brisas l'aiguillon de la mort, Adam fut délivré de la malédiction, et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !

Condacul, glas 5 : *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

Kondakia de l'église ou du monastère Et maintenant et toujours...

Kondakion de l'avant-fête, t. 4 : Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, + le Seigneur dit à Jean : « Ne crains pas de me baptiser !/ Je suis venu, en effet, sauver Adam le premier Père. //

Prokimena du dimanche avant la Théophanie, t. 6 (Ps. 27, 9 et 1) : Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ! V/ : Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi ! **et du t. 5** : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas, / qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

Épître : 2 *Timothée* 4, 5-8.

Mon enfant, Timothée, en toute occasion sois vigilant, supporte les épreuves, accomplis ton devoir en prêchant l'Évangile, acquitte-toi de ton ministère au service de Dieu. Quant à moi, je crois que mon sang va bientôt se répandre en libation, que le moment de mon départ est venu. Jusqu'au bout j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. Il ne me reste qu'à recevoir la couronne de justice qu'en ce jour-là me donnera le Seigneur, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui attendent avec amour le moment où Il sera manifesté.

Tu, deci, fiul meu Timotei, fii treaz în toate, suferă răul, fă lucru de evanghelist, slujba ta fă-o deplin ! Că eu de-acum mă jertfesc și vremea despărțirii mele s-a apropiat. Lupta cea bună m-am luptat, călătoria am săvârșit, credința am păzit. De acum mi s-a gătit cununa dreptății, pe care Domnul îmi va da-o în ziua aceea, El, Dreptul Judecător, și nu numai mie, ci și tuturor celor ce au jubit arătarea Lui.

Alléluia du dimanche avant la Théophanie, t. 4 (Ps. 66, 2) : **Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse ! - Qu'Il fasse luire sur nous sa face et qu'Il nous fasse miséricorde ! et t. 5: Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. V : car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité.** (Ps.88, 2 et 3)

Évangile : Marc 1, 1-8 (n. trad.).

Principe de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Ainsi est-il écrit en Malachie et Isaïe les prophètes : « Voici, J'envoie, Moi, mon ange devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur ! Redressez les sentiers de notre Dieu ! » Et il y eut Jean, qui baptisait dans le désert, proclamant un baptême de conversion pour la rémission des péchés. Et sortaient vers lui tout le pays de Judée, ainsi que tous les habitants de Jérusalem, et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en reconnaissant leurs péchés. Et Jean était vêtu de poil de chameau, une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il proclamait ceci : « Il vient après moi, Celui qui est plus fort que moi ! De ses sandales je ne suis pas digne, même prosterné, de délier la courroie. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau : Lui, Il vous baptisera dans le saint Esprit ! »

Începutul Evangheliei lui Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu. Precum e scris la prorocii Maleahi și Isaia : Iată Eu trimit îngerul Meu înaintea feței Tale care va pregăti calea Ta. Glasul celui ce strigă în pustie : Gătiți calea Domnului, drepte faceți cărările Lui. Ioan boteza în pustie, propovăduind botezul pocăinței întru iertarea păcatelor. Și ieșeau la el tot ținutul Iudeii și toti cei din Ierusalim și se botezau de către el, în râul Iordan, mărturisindu-și păcatele. Și Ioan era îmbrăcat în haină de păr de cămilă, avea cingătoare de piele împrejurul mijlocului și mănca lăcuste și miere sălbatică. Si propovăduia, zicând : Vine în urma mea Cel ce este mai tare decât mine, Căruia nu sînt vrednic, plecându-mă, să-I dezleg cureaua încălțămintelor. Eu v-am botezat pe voi cu apă, El însă vă va boteza cu Duh Sfânt !

Chant de communion du dimanche (« Louez... »)

Pour l'homélie : « Le temps de Bethléem et de Nazareth touche à sa fin. Après une trentaine d'années de vie cachée, sanctifiée par l'humble travail des mains et l'obéissance, Jésus va être révélé au monde. De même que nous sommes allés, en Esprit, à la crèche de Bethléem, nous irons, guidés par les anges, vers le fleuve où le Père manifestera son Fils. [...] 'Croyants, préparons par de justes louanges la venue de la fête du baptême de notre Dieu [...] afin de recréer tous ceux qui auront été illuminés dans la foi avec pureté, tous ceux qui participent à son Esprit' ; 'le Christ notre Dieu vient se faire baptiser dans le Jourdain, et de par sa venue, accepte de nous purifier de nos péchés' (1ères vêpres). » La fête a donc un « double objet... : grâce de purification et de rémission des péchés... grâce d'illumination et de participation à l'Esprit saint ». Mais « l'Épiphanie [Théophanie], avant de nous offrir sa grâce spéciale, est une glorification objective du Christ » (Un moine de l'Église d'Orient, *L'An de grâce du Seigneur*, Paris, 1988, p. 106-107).